

Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem: Do kiedy, Panie? I odpowiedział: Dopóki nie opustoszeją miasta pozbawione mieszkańców, domy pozbawione ludzi, a kraj nie będzie pustkowiem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zapytałem: Do kiedy, Panie? — On odpowiedział: Dopóki nie opustoszeją miasta pozbawione mieszkańców i domy pozbawione ludzi — dopóki kraj nie stanie się pustkowiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapytałem: Jak długo, Panie? A on odpowiedział: Aż miasta zostaną spustoszone i bez mieszkańca, domy bez ludzi, a ziemia zostanie doszczętnie spustoszona;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym rzekł: Dokądże Panie? A on rzekł: Dokąd nie spustoszeją miasta, tak aby nie było obywatela; i domy, aby nie było w nich człowieka, a ziemia do szczytu nie spustoszeje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: Dokądże, Panie? I rzekł: Aż będą spustoszone miasta bez obywatela, a domy bez człowieka, a ziemia zostanie spustoszona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zapytałem: Jak długo, Panie? On odrzekł: Aż runą miasta wyludnione i domy bez ludzi, a pola pozostaną pustkowiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem: Dopókiż, Panie? A On odpowiedział: Dopóki nie opustoszeją miasta i nie będą bez mieszkańców, domy bez ludzi, a kraj nie stanie się pustynią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytałem: Jak długo, Panie? Odpowiedział: Dopóki nie opustoszeją wyludnione miasta i domy nie zostaną opuszczone przez człowieka, a ziemia nie zostanie doszczętnie spustoszona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytałem: „Jak długo, o Panie?”. I odrzekł: „Aż zostaną spustoszone miasta i pozbawione mieszkańców, aż domy staną się bezludne, a opuszczone pola - pustkowiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zapytałem: ”Jak długo, o Panie?” I odrzekł: ”Aż miasta zostaną spustoszone i pozbawione mieszkańców, aż domy będą bezludne a pola staną się pustkowiem”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Аж доки, Господи? І Він сказав: Аж доки не будуть спустошені міста, щоб не були заселені, і доми, щоб не було людей, і земля останется опущеною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedziałem: Jak długo, Panie? Zatem rzekł: Dopóki nie opustoszeją miasta z powodu braku mieszkańców, domy z powodu braku ludzi, a ziemia nie spustoszeje jak step.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wtedy powiedziałem: ”Jak długo, Jehowo?” Wówczas

	dynamiczny	Świata	rzekł: "Aż miasta obrócą się w ruiny, tak iż będą bez mieszkańca, domy zaś bez ziemskiego człowieka, a rola zrujnowana obróci się w pustkowie;
--	------------	--------	--